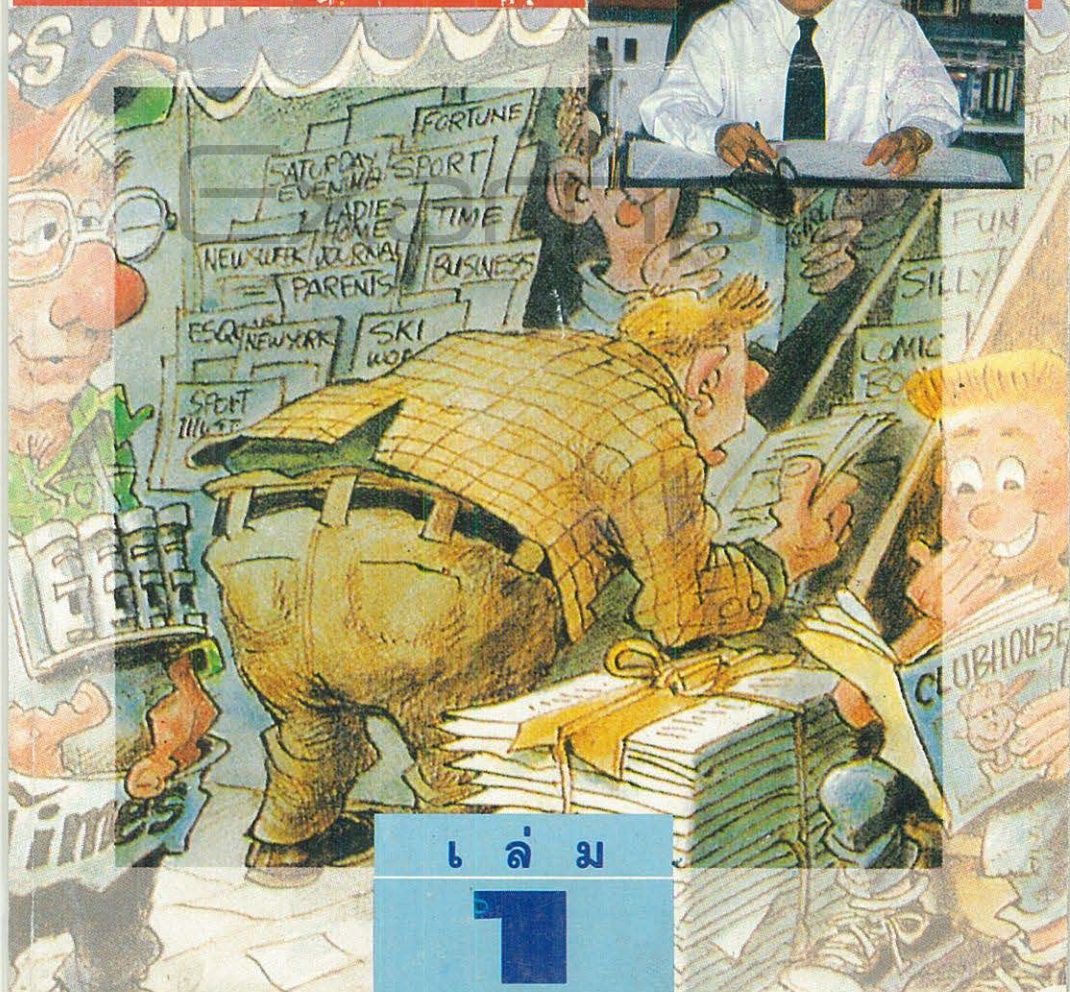




ชื่อนั่งสื่อ ฟุด ฟิด ฟอ ฟ 1
รหัสสินค้า 9789748908588

ฟุดฟิด ฟอฟ

กับ...แสงชัย สุนทรวัฒน์



เล่ม



ฟุดฟิด
ฟอฝ

กับ...แสงชัย สุนทรวัฒน์

เล่ม

Example



ปลด ปิด ฟอ โฟ 1

แสงชัย สุนทรวัฒน์

- พิมพ์ครั้งที่ 1 กุมภาพันธ์ 2533
- พิมพ์ครั้งที่ 2 เมษายน 2536
- พิมพ์ครั้งที่ 3 มิถุนายน 2539
- พิมพ์ครั้งที่ 4 สิงหาคม 2539
- พิมพ์ครั้งที่ 5 กุมภาพันธ์ 2540

สงวนลิขสิทธิ์ตามกฎหมาย
ห้ามคัดลอกถ่ายเอกสารหรือพิมพ์
หรือวิธีหนึ่งวิธีใดของหนังสือเล่มนี้ก่อนได้รับอนุญาต
จากบริษัท สกายบุ๊กส์ จำกัด

ISBN 974-8908-58-5

S7904-100-02-97

ราคา 100 บาท

จัดจำหน่ายโดย



บริษัท สกายบุ๊กส์ จำกัด

SKY BOOK COMPANY LIMITED

515/276-8 ถ.รังสิต-ปทุมธานี ต.ประชาธิปัตย์ อ.ธัญบุรี จ.ปทุมธานี 12130

โทรศัพท์: 5675105, 5675119, 9581125-7

โทรสาร: 5675105

พิมพ์ที่ : บริษัท สยามสปอร์ต ซินดิเคท จำกัด

1776-1784 ถนนพระราม 4 แขวงเกษมราษฎร์ คลองเตย พระโขนง กรุงเทพฯ 10110

โทรศัพท์ : 2490250, 2490447, 2490295, 2490299

เกิด : 12 มิถุนายน 2486

ที่ : ต. ท่าประชุม อ.ศรีมหาโพธิ์ จ.ปราจีนบุรี
เกิดที่นี่เพราะพ่อแม่เดินเรือบรรทุกไปจอดที่นี่ตอนจะคลอดก็
เลยคลอดที่นี่เลย แล้วพ่อแม่ก็มาตั้งหลักที่ อ.เมือง จ.ปราจีนบุรี
เมื่ออายุ 4 ขวบ

การศึกษา : ประถม จักรพงษ์พิทยาลัย ค่ายจักรพงษ์ ปราจีนบุรี
มัธยม 1-4 ร.ร. ประจำจังหวัด ปราจีนราษฎร์บำรุง ปราจีนบุรี
มัธยมศึกษา อำนาจศิลป์ พระนคร
เตรียมอุดมศึกษา ร.ร. เตรียมอุดมศึกษา พญาไท
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เป็นนิติศาสตร์บัณฑิต
ไปอเมริกา 2511 เป็นโรบินฮู้ดแล้วก็เรียนหนังสือไปด้วย
จบปริญญาโททางกฎหมาย และศึกษาต่อทางการค้าระหว่าง
ประเทศ

งานประจำ : ปัจจุบันผู้อำนวยการองค์การฟอกหนังกระทรวงกลาโหมและ
กรรมการบริษัทอีก 4-5 แห่ง

งานอดิเรก : เขียนหนังสือในไทยรัฐคอลัมน์ฟุดฟิดฟอไฟ, เปิดก้นอเมริกัน,
และเรียนภาษาอังกฤษจากข่าว

Example

เรามาพูดภาษา (อเมริกัน) อังกฤษ

เป็นภาษาที่สองกันเถอะ

ผมได้ติดตามงานของ คุณแสงชัย สุนทรวัฒน์ มาโดยตลอด ด้วยความ “สนใจ” และ “ไม่แน่ใจ” ตั้งแต่คอลัมน์นี้ปรากฏในหนังสือพิมพ์ “เดลินิวส์” ที่ว่า “สนใจ” นั้นผมชอบแนวทาง และวิธีการอธิบายในเชิงต่าง ๆ เพื่อให้ผู้อ่านได้มีความเข้าใจในแง่มุมต่าง ๆ ของภาษาอังกฤษเชิงอเมริกัน เป็นการอธิบายง่าย ๆ ตามภาษาชาวบ้านที่ได้พูดกันอยู่เป็นประจำวันบ้าง หรือในบางครั้งก็ยกตัวอย่าง วลี หรือประโยคที่นำมาใช้ในเชิงธุรกิจ หรือราชการบ้าง จนกระทั่งทำให้ผมต้องติดตามอ่าน “พูด ฟิด ฟอ ไฟ” ของคุณแสงชัย ทุกวันพยายามจดจำเอาไว้ใช้บ้างวันละคำสองคำ ซึ่งนับว่าเป็นประโยชน์มากในการสนทนากับเพื่อนฝูงชาวต่างประเทศ สำหรับในประเด็นที่ว่า “ไม่แน่ใจ” นั้น ผมคิดอยู่ในใจตั้งแต่เริ่มสนใจคอลัมน์ของคุณแสงชัย ว่าสักวันเขาคงจะหมด “ต้นทุน” ที่จะนำ SPOKEN AMERICAN ENGLISH มาถ่ายทอดให้กับพวกเรา

คืนหนึ่ง หลายปีมาแล้วผมได้มีโอกาสนพบกับสุภาพบุรุษชาวท้วม (WHITE, SHORT & HANDSOME) คนหนึ่งและได้แนะนำตัวเองว่า “ผม แสงชัย ครับ” ผมบอกเขาว่าผมดีใจมาก และอยากรู้จักมานานแล้ว เพราะผมประทับใจในคอลัมน์ของเขา มาก อันนี้คือความ “สนใจ” ที่ผมได้กล่าวไว้ในตอนต้น สำหรับความ “ไม่แน่ใจ” นั้น หลังจากที่ผมได้พูดคุยกับคุณแสงชัยพอสมควร ก็พอจะอนุมานได้ว่าคุณแสงชัย ยังไม่ได้ใช้ “ต้นทุน” เลย ที่ใช้อยู่ทุกวันนี้เนี่ย คงใช้แต่ “ดอกเบี้ยย” ที่ยังใช้ไม่หมดนั่นเอง

“ต้นทุน” ของคุณแสงชัย นั้น เริ่มต้นด้วยการไปศึกษา & ทำงานไปพร้อม ๆ กันด้วยในสหรัฐฯ เพราะคุณแสงชัยนั้น ก็มีฐานะทางครอบครัวที่เหมือน ๆ กับผมจึงต้องดิ้นรนหารายได้มาประกอบชีวิตนักเรียนไทยในต่างแดน ให้สามารถจบการศึกษาได้โดยรบกวนพ่อแม่ให้น้อยที่สุด คุณแสงชัย เริ่มเก็บ “ต้นทุน” จากการใช้เวลาว่างไปทำงานตาม BAR & NIGHT CLUB ต่าง ๆ เพื่อหารายได้พิเศษมาจุนเจือค่าใช้จ่ายทางด้านการศึกษา & ความเป็นอยู่จากการที่ได้สัมผัสกับอเมริกันชนอยู่ทุกเมื่อเชื่อคืนนี้เอง คุณแสงชัยได้เรียนรู้ภาษา, ศัพท์และ SLANG ต่าง ๆ อย่างธรรมชาติ ประกอบกับคุณแสงชัย เลือกเรียนทางสาขาวิชากฎหมายจึงทำให้มีความเข้าใจลึกซึ้งใน SLANG & TERMINOLOGY ต่าง ๆ มากมายและสามารถจดจำมาเผยแพร่ให้พวก

เราได้เรียนรู้ไว้ได้บ้างไม่มากนักน้อย “ดอกเบี๋ย” อันเกิดจาก “ต้นทุน” ที่คุณแสงชัยฯ ได้ลงทุนไปแล้วด้วยความเหน็ดเหนื่อยระคนกับความสุขระหว่างการศึกาและการทำงานนอกเวลา จึงเกิดขึ้นมาอีกแขนงหนึ่งดังที่ท่านผู้สนใจบางท่านได้พบกับคอลัมน์ “เปิดก้นอเมริกัน” ในหนังสือพิมพ์ไทยรัฐหน้า 2 ซึ่งมีนักเรียนไทยจากสหรัฐฯ น้อยคนนักที่จะมีความเข้าใจลึกซึ้งในระบบขนบธรรมเนียม ประเพณีหรือความเป็นอยู่ ที่แท้จริงของอเมริกันชน

ผมชื่นชมคุณแสงชัยฯ ในรูปลักษณ์ของตัวอย่างนักเรียนไทยที่ยากจนในต่างแดน ความมานะพยายาม การดิ้นรนต่อสู้เพื่อความอยู่รอดด้วยวิถีทางที่ถูกต้อง โดยเฉพาะอย่างยิ่งความเป็น “LEARNER” ของคุณแสงชัยฯ

ในความคิดเห็นส่วนตัวของผม ผมเห็นด้วย และสนับสนุนด้วยแรงใจที่คุณแสงชัยฯ ได้ริเริ่มรวบรวมผลงานจากคอลัมน์ “ฟุด ฟิด ฟอ ไฟ” เป็นรูปเล่มขึ้นซึ่งนอกจากจะเป็นประโยชน์ไม่ทางตรงก็ทางอ้อมต่อเยาวชนและนักศึกษาแล้ว ยังจะเป็นประโยชน์ต่อข้าราชการและนักธุรกิจที่ไม่มีเวลาไปศึกษาเพิ่มเติมอีกด้วย ผมมีความรู้สึกต่อการเรียนรู้และการศึกษาภาษาศาสตร์ โดยเฉพาะภาษา (อเมริกัน) อังกฤษนั้นเปรียบเสมือน “การฝากออมสิน” คือ “การฝากออมภาษา” ซึ่งหมายความว่า การที่เราจะสามารถใช้ภาษาพูด และเขียนได้อย่างคล่องแคล่วนั้น เราจะต้องค่อย ๆ สะสม คำศัพท์ ไวยากรณ์ คำสนทนา และคำแปลต่าง ๆ ไว้อย่างสม่ำเสมอ และต่อเนื่อง โดยเฉพาะอย่างยิ่งการออกเสียงสำเนียง (PRONUNCIATION) นั้นสำคัญที่สุด เวลานี้โลกของเรากำลังเดินเข้าสู่ยุค “UTOPIA” เข้าไปทุกอย่างก้าวแล้ว ท่านพูดไม่ถูกไวยากรณ์ แต่ท่านออกสำเนียงถูกต้องท่านสามารถ “COMMUNICATE” ได้ทันที ! ขอให้เยาวชนและนักศึกษาเริ่มโครงการ “ฝากออมภาษา” ของแต่ละคนเสียบัดนี้ วิธีที่ง่ายที่สุด คือ “ออม” จากคอลัมน์ “ฟุดฟิด ฟอไฟ” และ “เปิดก้นอเมริกัน” ของ คุณแสงชัยฯ สุนทรวัฒน์

พล.อ.สุนทร คงสมพงษ์
เสนาธิการทหาร

คำนำ

(ฟุต พิด พอ ไฟ)

ฟุต พิด พอ ไฟ หนังสือที่ท่านกำลังถืออยู่ในมือเล่มนี้ คือดอกผลที่เก็บรวบรวมจากคอลัมน์ ฟุต พิด พอ ไฟ ซึ่งลงพิมพ์ในหนังสือพิมพ์ไทยรัฐ จันทรถึงศุภครมาตั้งแต่กลางเดือนพฤศจิกายน 2531 เล่มนี้ถือเป็นเล่มที่ 1 เก็บรวบรวมตั้งแต่วันแรกที่ลงพิมพ์จนถึงเดือนพฤษภาคม

เมื่อพูดอย่างนี้ ก็แน่นอนละครับย่อมมีเล่มที่ 2, ที่ 3, ที่ 4 ต่อไปเรื่อย ๆ ตราบใดที่ท่านยังคงให้ความเมตตาต่อผมคอลัมน์ ฟุตพิด พอไฟ ก็ต้องแตกลูกออกหลานนานต่อไปเป็นเงาตามตัว

ผมต้องขอกราบเรียนชี้แจงเสียก่อนว่า ฟุต พิด พอ ไฟ ไม่ใช่ตำราวิชาการ เพราะผมไม่มีความรู้ใด ๆ ที่จะเขียนตำราทางวิชาการได้ ฟุต พิด พอ ไฟ เป็นหนังสือที่เขียนประสบการณ์การใช้ภาษาอังกฤษในอเมริกาของโรบินฮู้ดคนหนึ่ง ผมไม่ใช่นักเรียนนอก ไม่มีความโก้หรูของภานักเรียนนอกที่ท่านเห็นตามละครทีวี หรือหนังสือไทยเป็นคนจน ๆ คนหนึ่งที่ต้องไปลุยจ๊อบเป็นโรบินฮู้ดเอาเหิงต่างนำหาเงินเป็นทุนเรียนหนังสือ ภาษาที่เขียนเล่าจึงเป็นภาษาที่ผมได้ลุยใช้ทุกวันตลอดเวลา 16 ปีกว่า ๆ ที่อยู่ในอเมริกา

ผมอยากจะกราบเรียนไว้อีกว่า ฟุต พิด พอ ไฟ เป็นข้อเขียนเกี่ยวกับการใช้ภาษาอังกฤษชุดแรกของประเทศไทย (ผมเริ่มเขียนมาตั้งแต่ พ.ศ. 2527 ให้เดลินิวส์ และรวบรวมพิมพ์เป็นเล่มมาแล้ว แต่ต่างกับฉบับนี้) ที่เป็นเรื่องเขียนเล่าเอาดื้อ ๆ พร้อมทั้งให้เสียงออกเสียงศัพท์ ออกเสียงประโยคด้วย เราเคยพบแต่ตำราภาษาอังกฤษที่เอาหนังสือฝรั่งมาวางกันตรงหน้าก็เขียนแปลกันออกมา โดยใส่ชื่อคนแปลให้เป็นคนเขียนเอง เมื่อเป็นเช่นนี้ ฟุต พิด พอ ไฟ จึงเป็นหลักทางวิชาการอ้างอิงกับใครไม่ได้ เป็นได้แต่เพียงคู่มือที่พอจะเป็นประโยชน์แก่ท่านได้บ้างในการออกเสียง หรือรู้จักสำนวนและสำเนียงของภาษาอังกฤษ

ภาษา ฟุต พิด พอ ไฟ ก็คือ ภาษาอังกฤษที่ใช้กันในชีวิตประจำวันของอเมริกันชน ไม่ว่าท่านจะมีความรู้ภาษาอังกฤษสักแค่ไหนก็ตามในประเทศไทย เมื่อไปอเมริกาท่านจะรู้ทันทีว่า ท่านกำลังพูดกับอเมริกันชนไม่รู้เรื่อง ฟังเขาไม่ออกไม่เข้าใจ

ใจ เพราะภาษาอังกฤษที่เราเรียนกันในเมืองไทย ทั้งสำนวนและสำเนียงนั้นไม่ใช่ภาษาที่เขาใช้กันในอเมริกา ฟุต ฟิด ฟอ ไฟ เอาภาษาที่เขาใช้กันในอเมริกามาเล่าให้ท่านฟังก็แค่นั้นเองครับ

ผมหนึ่งเรียนภาษาอังกฤษครั้งสุดท้ายในชีวิตเมื่อปี พ.ศ. 2503 ตอนอยู่ ม.8 อักษรศาสตร์ ร.ร. เตรียมอุดมศึกษา พญาไท จบแล้วไปเรียนธรรมศาสตร์ ก็ไม่เคยไปเรียนหนังสือกับเขา เพราะทำงานมาตลอดไปต่อเมืองนอกก็เรียนกฎหมายเลยไม่ได้เรียนภาษา เข้าเรียนปริญญาโทโดยไม่เคยสอบภาษาอังกฤษใด ๆ ทั้งสิ้นหน้าด้าน ๆ ไปให้อาจารย์สัมภาษณ์ คุยกันถูกใจท้ายก็รับเลย ดังนั้นผมจึงไม่มีความรู้พื้นฐานมากนัก มันคนรู้หน่อยทางภาษาว่าอันเถอะครับ ตรงนี้เองที่เป็นเครื่องยืนยันไว้ว่า ภาษาอังกฤษไม่ใช่ของยากถ้าคนซังกะบ๊วยขาดพื้นฐานอย่างผม ยังใช้ภาษาหากินได้ ท่านก็ต้องใช้ได้ ผมเรียนจากหูของตนเอง ทำให้ทุกอย่างเป็นเรื่องง่าย ๆ แล้วก็ถ่ายทอดประสบการณ์นั้นมาให้ท่านผู้อ่านคอลัมน์ จึงหวังว่าจะพอเป็นประโยชน์ได้บ้าง และก็เท่านั้นเองแหละครับ ที่ผมต้องการในชีวิตของผม คือการมีโอกาสได้เป็นประโยชน์ต่อพี่น้องร่วมชาติ ร่วมแผ่นดินผืนนี้ที่มีพระคุณโอบอุ้มบรรพบุรุษและครอบครัวตระกูลผมมาโดยตลอด ถ้าผมเอาเวลาที่มาเขียน ฟุต ฟิด ฟอ ไฟ ไปเขียนสัญญาภาษาอังกฤษตามอาชีพที่ถนัดแล้ว ผมจะมีรายได้มากกว่ากันประมาณ 200 เท่าเป็นอย่างน้อย ต่องานที่ใช้เวลาเท่า ๆ กัน

ฟุต ฟิด ฟอ ไฟ ลงมาในคอลัมน์นี้ได้ด้วยการชักชวนของ เปลว สีเงิน เพื่อนรักในวงการนำหมึกของผม และก็พิมพ์ออกมาได้ทุกวันนี้ก็ด้วยความอุตสาหะของ พี่ถาวร ธรรมจรรย์ และสตาฟฟ์ห้องเรียงคอมพิวเตอร์ของไทยรัฐที่แกะลายมือ ซึ่งได้รับเกียรติว่าห่วยที่สุดในประเทศไทย ของผมมาเรียงพิมพ์ลงทุกวันจึงขอขอบคุณมา ณ ที่นี้ด้วย

และท้ายที่สุด ที่ต้องน้อมกราบด้วยความซาบซึ้งก็คือ พระคุณของท่านผู้อ่านที่ให้ความเมตตาต่อข้อเขียนของผมตลอดมา ไม่มีใครเขียนหนังสือได้ ถ้าไม่มีคนอ่าน ไม่มีท่านก็ไม่มีผม ไม่มีหนังสือเล่มนี้

ด้วยความรำลึกในพระคุณโดยสนิทใจ
แสงชัย สุนทรวัฒน์

แสงชัย สุนทรวัฒน์

สารบัญ

อะไรคือ ฟุต ฟิด ฟอ ไฟ	13
เสียงตัว R	14
STRESSING	15
อยาก “รู้” อย่าอยาก “เรียน”	16
STRESSING (cont.)	17
PASSPORT	18
ความหมายของ APPLY	19
AT THE AIRPORT	21
BOARDING	22
FLIGHT	23
LAVATORIES	24
ทำอย่างไรจะพูดภาษาได้	25
เสียง ex, ch.	26
เสียง sh	27
วิธีออก accent	28
“accent ก็คือ ลมพ่นเอง”	29
accent ของ t, d, p	30
on the phone	31
to hang up (the phone)	32
The line is busy.	33
เกรงใจ	34
“It’s the thought that counts”	35
Happy New Year	36
BREAK THE ICE	37
to have a ball	38
for good	39
for good (ต่อ)	40
palm off	41
vacant, occupy	42
“ว่าง” หรือ “ไม่ว่าง”	43
“ผมไม่ว่าง”	44

เสียง J เสียง JUICE	45
ORANGE JUICE	46
TEACHER	47
VEGETABLE	48
PRODUCE	49
เสียงของคำที่เป็นทั้งนามและกริยา	50
CONTEST	51
RECORD, TO RECORD	52
MEAT, VEGETARIAN	53
DRINKS	54
ไม่มีเสียง ย. ใน G และ J	55
ไม่มี เซช และไม่มี เลียนาร์ด	56
WHAT A FARCE!	57
TO ROCK THE BOAT	58
BAD NEWS	59
Happy Chinese New Year	60
"WHAT WAS, WAS."	61
สัปดาห์วาเลนไทน์	62
LOVE, THE HARDEST WORD TO SAY.	63
"WHAT IS LOVE"	64
TALK ABOUT LOVE	65
TO LOVE IS TO SHARE	66
ST. VALENTINE'S DAY.	67
TO CHEAT ON	68
PHRASAL VERBS	69
TO GO WITHOUT SAYING	70
TO JAZZ UP	71
TO FEEL DIZZY	72
TEMPERATURE.	73
คลื่นเหียนอาเจียน	74
ท้องไส้ปั่นป่วน	75
AN UPSET STOMACH	76
ULCER	77
TUMMY, BELLY	78

ABDOMEN	79
TO CHOKE	80
CHILL, COLD	81
RUNNY NOSE	82
IRRITATE	83
CONGESTION, DECONGESTION	84
FILL UP THE FORM	85
TO FILL IN	86
TO FILL OUT	87
TO FILL ONE'S SHOES.	88
TO FILL THE BILL	89
“ไตร์, เช็คบิลล์”	90
FORM I-94	91
วัน เดือน ปี	92
การเข้าเมือง	93
CUSTOMS	94
THAI GROCERY	95
LETTERS	96
ADVERTISEMENT, COMMERCIAL	97
H คือ เอช ไม่ใช่ เฮช, น้ายาชักแห้ง	98
I.D. CARD, ไม่ค่อยได้ไปไหนมาไหน	99
JOURNALISM	100
TO HAVE THE FLOOR	101
ACHILLES' HEEL	102
คงจะไปไม่ทัน	103
WHAT CAN I DO FOR YOU?	104
PAIN RELIEVER.	105
คุณรู้สึกดีขึ้นไหม?	106
SONGKRAN FESTIVAL	107
TO TAKE CARE OF	108
TAKE CARE!	109
SURGERY, OPERATION	110
RECUPERATION	111
RECOVER	112

กรมหมื่นพิทยาลงกรณ์	113
IN THE SOUP.	114
NO VISITOR ALLOWED.	115
REHABILITATION	116
ทำอย่างไรจึงจะพูดภาษาอังกฤษได้	117
PAIN, HURT, ACHE	118
May Day + ปีสสาวะ	119
URINE, URINATE	120
TO PEE	121
TO TAKE A LEAK	122
CORONATION DAY	123
PISS, PISS OFF	124
TO PISS OFF	125
RESTROOM	126
“ห้องน้ำ”	127
TOILET	128
W.C.	129
LAVATORY	130
ดื่บปัสสาวะไม่ใช่ดื่บบลิว	131
BUTTERFLY IN THE TUMMY	132
THE JOHN	133
the john, the jane	134
bathroom, the head	135
take a bath, a shower	136
TO TAKE A BATH	137
RAIN CATS AND DOGS	138
RAIN OR SHINE	139
RAIN CHECK	140
RAINED OUT	141
RAINY DAY	142
A NIFTY PERFORMANCE BY SOD.	143
When it rains, it pours.	144

วันพุธที่ 16 พฤศจิกายน 2531

“อะไรคือ ฟุต ฟิด ฟอ ไฟ”

อุปสรรคที่หนักหนาที่สุดที่กีดขวางความเจริญของมนุษย์ทั้งหลายในโลกก็คือ “ภาษา” นี่แหละครับ ไม่ใช่อันใดอื่นมนุษย์เราต้องใช้เวลากันยี่สิบปีเป็นอย่างน้อย หรือ บางทีก็แทบจะทั้งชีวิต เพียงเพื่อจะเรียนเอาภาษาที่มนุษย์ด้วยกันตัดสินจัดกำหนดว่าเป็นทางการ ไพเราะ ใช้งานได้

เอากันแค่ภาษาไทยของเรา แค่อาหารที่คนเรากัดอาหารเข้าปาก เคี้ยวแล้วกลืนลงท้อง ซึ่งเรียกว่ากิน สั้น ๆ นี่แหละยังตัดสินจัดแยกหน้าตาออกมาเป็นแตก ยัดยัดท่า ก็มี รับประทาน รับเฉย ๆ ก็มี ทานเฉย ๆ ก็มีพอเป็นพระก็ต้องฉัน เข้าไปอีกทำให้มันยุ่งไปเปล่า ๆ ปลื้ ๆ แท้ ๆ ทั้ง ๆ ที่ก็มีควมหมายอันเดียวกันอย่างที่ว่านี้แหละครับ เพราะมนุษย์ชอบไปเสียเวลากับเรื่องไม่เป็นเรื่อง ประติดประตอยถ้อยคำมาให้รำเรียนความหมายกันไม่จบสิ้น

ภาษาอันควรจะเป็นแค่ “สื่อ” บ่งบอกความหมายที่ใจของมนุษย์อยากจะบอกต่อกันสั้น ๆ ง่าย ๆ ก็เลยกลายเป็น “ศาสตร์” อันลึกลับ เรียนกัน 3 พันเล่มตำรา 5-60 ปีไม่จบครับ แต่มนุษย์มีกรรมต้องปรับตัวให้เข้ากับสังคมแวดล้อมก็เลยต้องรำเรียนกันไป

และภาษาอังกฤษในปัจจุบันนี้ก็ก้าวขึ้นมาเป็นภาษาระหว่างประเทศไปเสียแล้ว เป็นภาษาหลักของชาวโลกทีเดียวที่จะใช้เป็นสื่อกลางระหว่างกัน

แต่ภาษาอังกฤษที่เราเรียนกันในบ้านเรา ออกเสียงกันในบ้านเรานั้นเวลาไปถึงเมืองนอกแล้วใช้ไม่ค่อยได้ครับ ฟุดแล้วฝรั่งไม่รู้เรื่อง เราเคยเรียนกันว่าเวลาทักทายก็ใช้ Good morning, How are you? อะไรเทือกนี้ไปถึงอเมริกาเจออเมริกันชนเขาร้องทักกันว่า Hey, What's going on? หรือไม่มีก็ What's up? หรือไม่มีก็ How's going with you? หรือ How's going? สั้น ๆ เข้าก็งงตอบไม่ได้

คอลัมน์ ฟุต ฟิด ฟอ ไฟ นี้จะว่ากันจนถึงศุกร์ ตรงนี้ถึงภาษาที่ผมจะเรียกว่า “ภาษา ฟุต ฟิด ฟอ ไฟ” อันเป็นภาษาที่อเมริกันชนใช้กันในชีวิตประจำวันครับ รับประกันว่าคุณตามอ่านครบปีฟุดกับฝรั่งได้เลย จะเป็นสำนวน และสำเนียงอเมริกันที่ผมถนัดนะครับและจะเขียนกันสด ๆ ไม่มีตำราใด ๆ เขียนจากประสบการณ์การใช้เป็นหลัก มะรืนนี้เริ่มลุยเลยครับ

แสงชัย สุนทรวัฒน์

วันศุกร์ที่ 18 พฤศจิกายน 2531

“เสียงตัว R”

คอลัมน์ ฟุด ฟิด ฟอ ไฟ นี้ นอกจากจะมาเล่าศัพท์บอกความหมายของสำนวน วิธีใช้ เข้าประโยคให้ดูแล้วยังจะแถมจู้จี้จ๋ายให้คุณออกเสียงศัพท์ให้ถูกอีกด้วยนะครีบกัันไปให้ครบเครื่อง เพราะว่าภาษาอังกฤษเราเรียนกันรู้ไปอย่างดีจากบ้านเราแล้วนี่ เวลาไปพูดไปใช้เข้าจริง ๆ อเมริกันชนเขาฟังไม่รู้เรื่องเพราะเราออกเสียงผิด

เสียงที่เราออกผิด ฟรังฟังเราไม่รู้เรื่องเกิดจาก 2 หลักครับ คือ

1. เราออกเสียงพยัญชนะไม่ถูก
2. เราเน้นเสียงศัพท์ที่มีตั้งแต่ 2 พยางค์ขึ้นไปไม่เป็น

เราจะว่ากันข้อหนึ่ง คือ การออกเสียงพยัญชนะเสียก่อนพอเป็นตัวอย่างนะครับ....คุณจะได้รู้ความสำคัญ

เอากันแค่เสียงตัว R นี่แหละเราออกเสียงกันไม่ค่อยได้เพราะเสียงนี้ไม่มีในภาษาไทย

เสียงตัว R ไม่ใช่เสียง ร.เรื่อ ของไทยเรานะครับ อย่างได้เข้าใจผิดเพราะถ้าบอกว่าเป็นเสียง ร.เรื่อ ปู่คุณจะต้องออกเสียงเป็น ล.ลิง ปืบพันที่เหมือนกันเข้าทำนองแม่เลียม กับพ่อผีน ไตโนแผลเก่า ยังโง่งยังนั้น

ทำไมเราต้องออกเสียงพยัญชนะนี้ให้ถูกหรือครับ ก็เพราะอเมริกันชนเขาประพฤติปฏิบัติกันอย่างนั้นจนชินหู เราออกผิดเขาก็ฟังกันไม่รู้เรื่องทันที

คุณไปอเมริกาอยากกิน FRIED RICE ข้าวผัดอย่างนี้ คุณออกเสียงตัว R ไม่ได้บอกเขาว่า FLY LICE อย่างนี้ คุณก็ได้กินเหาเท่านั้นเพราะ LICE แปลว่าเหา FLY แปลว่าบิน เหาบินนี้ ผรั่งตกใจกันตายนึกว่าคุณเป็นมนุษย์ดิบมาจากไหน

เสียงตัว R เป็นเสียงที่อยู่ตรงครึ่งหนึ่งของเสียงกระดกลิ้น ร.เรื่อ ของไทยครับ

เวลาคุณออกเสียง R คุณเอาขอบลิ้นทั้งสองข้างแตะไว้ตรงกรามของทั้งสองข้างของฟันบนพอคุณเปล่งเสียง อา ออกมาจากคอ คุณก็ดันปลายลิ้นม้วนขึ้นไปเกือบชนเพดานปากคุณก็จะได้เสียงตัว R ซึ่งถ้าคุณกระดกปลายลิ้นคุณก็ได้ ร.เรื่อ ดังนั้นเสียงตัว R ก็คือเสียง ร.เรื่อ ที่ปลายลิ้นคุณไม่กระดกนะครับ ลองซ้อมออกเสียง ROCK ร็อก ๆ ๆ ๆ ๆ ดูสก็๊ยะลิบเขียวแล้วกัน

แสงชัย สุนทรวัฒน์